

ЗИНОВЬЕВ Е. В.

**ТИПОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ
В АНГЛИЙСКОМ, ФРАНЦУЗСКОМ, ИСПАНСКОМ ЯЗЫКАХ**

Аннотация. В статье рассматриваются различные классификации фразеологических единиц на примерах английского, французского, испанского языков. Особое внимание уделяется структурным компонентам и смысловой составляющей фразеологизмов изучаемых языков. Исследование проводится на материале англо-, французско- и испанско-русских фразеологических словарей.

Ключевые слова: фразеология, английский язык, французский язык, испанский язык, классификация, типология.

ZINOVEV E. V.

**TYPOLICAL FEATURES OF PHRASEOLOGICAL UNITS
OF ENGLISH, FRENCH, SPANISH LANGUAGES**

Abstract. The article presents a number of classifications based on English, French, Spanish idioms. The study is focused on the components and the meaning of idioms of respective languages. The research is based on the material of English-, French-, Spanish- Russian phraseological dictionaries.

Keywords: phraseology, English, French, Spanish, classification, typology.

Фразеологическим оборотам, известным под различными названиями, такими как речения, «крылатые слова», афоризмы, пословицы и поговорки, идиомы, выражения, обороты речи и др., старались найти объяснение в специальных сборниках и толковых словарях начиная с конца XVIII века. Так, по мнению М. В. Ломоносова, в состав словаря русского литературного языка, который он разрабатывал в то время, должны входить подобные выражения: «речения», «идиоматизмы» и «фразесы».

Интересен тот факт, что фразеология стала самостоятельной лингвистической дисциплиной не так давно. Мнения учёных по этому поводу до сих пор расходятся из-за неопределённости в задачах, предмете науки и методах её изучения. Это также касается основных особенностей фразеологизмов, отличающих их от свободных словосочетаний, а также их классификации и соотношении последних с частями речи.

Так, одна группа исследователей (Телия В. Н., Шанский Н. М., Жуков В. П.) относят устойчивые словосочетания к фразеологии, другие же (Смирницкий А. И., Амосова Н. Н.) – только определённые группы. Поэтому фразеология предлагает различные типы

классификаций фразеологического состава языка в зависимости от свойств фразеологизмов и методов их исследования. Рассмотрим наиболее яркие и общепризнанные классификации на примере фразеологических знаков английского, французского и испанского языков.

Семантическая классификация фразеологизмов была впервые предложена В. В. Виноградовым, который разделил единицы на три группы по семантическому единству:

1) фразеологические сращения – уникальные фразеологические знаки, неделимые и немотивированные, лишённые внутренней формы: заморить червячка (рус), eyes like gimlets (англ), bouc émissaire (фр), parir chayotes (исп);

2) фразеологические единства – фразеологические знаки, подкреплённые образным основанием в виде метафоры, метонимией, гиперболой, литотой, оксюморном, перифразой: держать камень за пазухой (рус), to have two left feet (англ), avoir qn dans les jambes (фр), dar el brazo (исп);

3) фразеологические сочетания – единицы, сочетающие компоненты со свободным и фразеологически связанным значениями: потупить взор (рус), from head to foot (англ), tomber à pic (фр), ojos de lince (исп).

Данная классификация, разработанная В.В. Виноградовым ещё в 1946 году, не является исчерпывающей. В 1957 году Н. М. Шанский добавил четвёртую группу фразеологизмов – семантически различимые фразеологизмы, т.е. пословицы, поговорки, крылатые фразы, клише: Под лежащий камень вода не течёт (рус), Don't bite off more than you can chew (англ), Qui vivra verra (фр), Mucho ruido y pocas nueces (исп). Данная группа из четырёх категорий является общепринятой в научных кругах отечественных фразеологов.

Во второй половине XX века ведётся работа над структурной классификацией фразеологизмов. А. И. Смирницкий выделил две группы фразеологизмов в зависимости от самостоятельности их компонентов:

1) фразеологизмы с одним семантически однозначным элементом, условно называемые «одновершинными»: на глазок (рус), to give up (англ), a la traverse (фр), a espaldas de (исп);

2) фразеологизмы с двумя или несколькими однозначными семантическими компонентами, в том числе и с компонентами сложных слов, соответственно имеющие право называться «многовершинными»: в тесноте, да не в обиде (рус), one-hundred-horse-power engine (англ), n'avoir plus de jambes (фр), caerse el corazón a pedazos (исп).

Общепризнанной считается структурная классификация фразеологизмов, основанная на их синтаксическом построении и функциях. По данной классификации фразеологизмы делятся на два типа:

1) номинативные фразеологизмы, называющие объекты окружающей действительности, и выполняющие синтаксическую роль како-либо члена предложения: хлопать ушами (рус), to play it by ear (англ), poser un lapin (фр), jugar a dos barajas (исп);

2) коммуникативные фразеологизмы, передающие в виде суждений и умозаключений афористического и неафористического характера, и выполняющие коммуникативную функцию на уровне высказывания или предложения: Мир не без добрых людей (рус), Many men, many mind (англ), Chaque personne a sa propre voie (фр), Más sabe el diablo por viejo que por Diablo (исп).

Что касается структурных фразеологических моделей, чаще всего они состоят из следующих компонентов:

1) прилагательное + существительное: белая ворона (рус), fresh blood (англ), couer grand (фр), cabeza fria (исп);

2) глагол + существительное: бить баклуши (рус), collect eyes (англ), blesser les yeux (фр), bajar la cabeza (исп);

3) прилагательное + предлог + существительное: храбрый как лев (рус), heart of gold (англ), bavard comme une pie (фр), de corazón sano (исп).

Б. А. Ларин рассматривал фразеологизмы с точки зрения их происхождения. По его наблюдениям, процесс превращения свободных словосочетаний во фразеологизмы проходил по трём стадиям: переменные словосочетания, метафорические словосочетания и идиомы. Соответственно, фразеологизмы можно разделить на три группы:

1) фразеологизмы с народным происхождением, возникшие в результате частого употребления образных сочетаний слов, ранее представлявших из себя свободные словосочетания: до седьмого пота (рус), a dime a dozen (англ), monter aux nues (фр), ser un trozo de pan (исп);

2) Заимствованные фразеологизмы, пришедшие из иностранного языка: камень преткновения (рус), bon voyage (англ), c'est un jeu d'enfant (фр), mano a mano (исп);

3) Фразеологические кальки, возникшие в результате перевода сочетаний: время – деньги (рус), pardon my French (англ), donner la main (фр), con los brazos abiertos (исп).

Типология фразеологических знаков возможна при рассмотрении их экспрессивной природы и стилистических свойств. В такие классификации включают следующие типы фразеологических единиц:

1) Нейтральные фразеологизмы, служащие отправной точкой в стилистической дифференциации остальных фразеологизмов. Коннотативный аспект их семантики так же, как и у маркированных фразеологизмов, представлен эмотивными, образными и оценочными

семами, правда, в меньшей степени: сидеть сложа руки (рус), firm hand (англ), coeur de cire (фр), dar uno la espalda (исп);

2) Книжные фразеологизмы, которые отличаются высоким стилем, торжественностью, повышенной эмоциональной окраской. Такие единицы для публицистического, художественного стилей: яблоко раздора (рус), apple of my eye (англ), coeur de poule (фр), ser un pez gordo (исп);

3) Разговорные фразеологизмы, отличающиеся актуализацией и активизацией коннотативного аспекта их семантики, что проявляется в насыщенности несущих ими смыслов, образов, характеристик, оценок: нести ахинею (рус), cold feet (англ), avoir les yeux de carpe (фр), ser pan comido (исп).

В ходе исследования были выявлены ярко-выраженные закономерности, по которым строятся фразеологические знаки английского, французского и испанского языков. Опираясь на данные конструкции, была составлена классификация, основанная на грамматической структуре фразеологизмов. В результате получилось 5 категорий:

1) субстантивные фразеологические единицы, где главным словом является существительное: голубь мира (рус), the root of the trouble (англ), coeur grand (фр), cabeza fria (исп);

2) глагольные фразеологические единицы, ядром которого является глагол: распускать язык (рус), to give one a bird (англ), blesser les yeux (фр), bailar la sangre (исп);

3) адъективные фразеологические единицы, выражающие качественные характеристики предмета: spick and span new, as cool as a (англ), d'un oeil sec (фр), cabeza sentada (исп);

4) адвербиальные фразеологические единицы, функционирующие в качестве обстоятельств, и отвечающие на вопросы «как?», «каким образом?» и «где?»: кровь с молоком (рус), to one heart's content (англ), de pied en cap (фр), con los brazos cruzados (исп);

5) фразеологические единицы междометного характера, показывающие эмоции, волеизъявление: милости просим (рус), well, I never! (англ), oh, là-là! (фр), ¡échale guindas al ravo! (исп).

В отечественной фразеологии также выделяются классификации фразеологизмов, предложенные:

1) М. М. Копыленко и З. Д. Поповой – на основе сочетаемости денотативных и коннотативных семем в рамках фразеосочетаний [3];

2) В. Н. Телия – на основе экспрессивно-стилистических характеристик фразеологизмов [6];

3) Т. Г. Никитиной – на основе универсальной классификационной схемы в рамках идеографического подхода [4];

4) Т. Х. Каде и Е. М. Мельник – на основе классификационной схемы фразеологического «классификатора» [2];

5) А. П. Бабушкиным – на основе когнитивных структур и концептуальных конструкторов, объективированных во фразеологизмах [1].

Таким образом, вопрос типологии фразеологизмов находится на стадии поздней доработки, поскольку за последние пятьдесят лет все стороны и аспекты фразеологического знака были рассмотрены, глубоко проанализированы и охарактеризованы почти по всем возможным признакам, начиная от семантики, и заканчивая идеографической представленностью в словарях. Несмотря на различия языковыми семьями, для каждой классификации были найдены примеры из всех изучаемых языков.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бабушкин А. П. Типы концептов в лексикографической семантике языка. – Воронеж: Воронежский государственный университет, 1996. – 104 с.
2. Каде Т. Х., Мельник Е. М. Классификация как путь развития фразеологии // Фразеология-2000. – Тула, 2000. – С. 39–46.
3. Копыленко М. М., Попова З. Д. Очерки по общей фразеологии: Фразеосочетания в системе языка по-русски. – М.: Либроком, 2010. – 192 с.
4. Никитина Т. Г. К вопросу о классификационной схеме фразеологического идеографического словаря // Вопросы языкознания. – 1995. – № 2. – С. 68–82.
5. Телия В. Н. Основные особенности значения идиом как единиц фразеологического состава языка // Словарь образных выражений русского языка / Под ред. В. Н. Телия. – М.: Отечество, 1995. – С. 10–16.